

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱- بهترین ترجمه جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

Only the infectious diseases are associated with microbes.

۱. فقط با میکروب‌ها می‌توان به مقابله با بیماری‌های عفونی پرداخت.
۲. فقط بیماری‌های عفونی به میکروب‌ها مربوط می‌شوند.
۳. بیماری‌های عفونی صرفاً با میکروب‌ها منتقل می‌شوند.
۴. بیماری‌های عفونی در نتیجه رشد میکروب‌ها به وجود می‌آیند.

۲- معادل واژه mind در جمله زیر چیست؟

Out of sight, out of mind.

۱. دل
۲. دودل
۳. مراقبت
۴. مغز

۳- از نظر سوسور، زبان‌ها در نتیجه تحمیل بر موجودیت می‌یابند.

۱. ساختار - صورت
۲. صورت - ماده اولیه
۳. ماده اولیه - ساختار
۴. ماده اولیه - نظام آوایی

۴- در سازه «معلم انگلیسی ما»، واژه «انگلیسی» با عناصری نظیر «فرانسه» یا «عربی» چه نوع رابطه‌ای دارد؟

۱. شمولیت
۲. همنشینی
۳. جانشینی
۴. هم‌معنایی

۵- دو واژه «سگ» و «گربه» دارای چه نوع رابطه‌ای هستند؟

۱. تقابل معکوس
۲. تقابل وارونه
۳. تقابل تکمیلی
۴. تقابل تناقضی

۶- بنیادی‌ترین لایه معنایی عناصر واژگانی کدام است؟

۱. احساسی
۲. تجربی
۳. ارجاعی
۴. سبکی

۷- معنای مجازی جغد (owl) در دو زبان فارسی و انگلیسی به ترتیب کدام است؟

۱. مراقب- تلاش
۲. مراقب- خرد
۳. شوم- خرد
۴. شوم- تلاش

۸- بر اساس آموزه‌های زبان‌شناسی نوین، واحد پیام در ارتباط کلامی کدام است؟

۱. جمله
۲. بند
۳. متن
۴. گفتمان

۹- در جمله زیر چند عنصر قیدی به کار رفته است؟

Fortunately, in the beginning he started his job with hard work.

۱. یک
۲. دو
۳. سه
۴. چهار

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱۰- چنانچه برای متن انگلیسی 'No smoking' معادل فارسی «استعمال دخانیات ممنوع» را انتخاب کنیم، چه نوع ترجمه‌ای ارائه داده‌ایم؟

۱. تحت‌اللفظی ۲. پیامی ۳. معنایی ۴. آزاد

۱۱- برای عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است کدام ترجمه را پیشنهاد می‌کنید؟

To indicate exactly to which entity we are referring, we need to use additional words.

۱. برای نشان دادن دقیق شیء مورد اشاره

۲. برای نشان دادن چیزی که دقیقاً مورد اشاره قرار گرفته است

۳. جهت اشاره به شیء مورد تأکید

۴. جهت نمایش پدیده‌ای که مورد تأکید است

۱۲- بهترین ترجمه جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

Nearly all the sports practiced nowadays are competitive.

۱. تقریباً همه ورزشهایی که امروز به کار می‌روند رقابتی هستند.

۲. تمام ورزشهایی که امروز به کار می‌روند کم و بیش رقابتی هستند.

۳. همه ورزشهایی که امروزه تمرین می‌شوند، تقریباً رقابتی هستند.

۴. تقریباً همه ورزشهای تمرین شده در حال حاضر رقابتی هستند.

۱۳- بهترین ترجمه جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

I have a friend who was at school with Kissinger.

۱. دوستی دارم که با کیسینجر مطالعه می‌کرد.

۲. دوستی دارم که با کیسینجر در مدرسه بود.

۳. دوستی دارم که در مدرسه با کیسینجر ماند.

۴. دوستی دارم که با کیسینجر به مدرسه می‌رفت.

۱۴- بهترین ترجمه جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

I hear you are planning to leave here.

۱. خبر دارم به نیت رفتن از اینجا برنامه‌ریزی کرده‌ای.

۲. شنیدم رفتن از اینجا را در نظر گرفته‌ای.

۳. می‌شنوم که در نظر داری اینجا را ترک کنی.

۴. شنیدم در نظر داری از اینجا بروی.

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱۵- برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است، کدام ترجمه را پیشنهاد می کنید؟

When the generals in Belgrade casually dispatched a column of 100 tanks to Slovenia, they figured on an easy victory.

۱. آنان یک پیروزی آسان را تخمین زدند.
۲. آنان در فکر یک پیروزی آسان بودند.
۳. آنان تصویری از یک پیروزی آسان را ارائه دادند.
۴. آنان به آسانی پیروز شدند.

۱۶- بهترین ترجمه جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟
I miss solitude.

۱. دلم برای تنهایی ام می سوزد.
۲. تنها شده ام.
۳. دلم برای تنهایی تنگ شده است.
۴. نفرین بر تنهایی!

۱۷- بهترین ترجمه جمله زیر در کدام گزینه ارائه شده است؟

At the appointed time, I returned to Miss Havisham's, and my hesitating ring at the gate brought out Estella.

۱. در زمان مقرر به محل زندگی دوشیزه هاویشام بازگشتم و با تردید و از طریق زنگ در به استلا گفتم بیاید.
۲. در موقع مقرر به محل اقامت دوشیزه هاویشام بازگشتم و صدای نامطمئن زنگ باعث شد استلا از در خارج شود.
۳. در زمان مقرر نزد دوشیزه هاویشام رفتم و او با صدای تردیدآمیز از استلا خواست که از خانه خارج شود.
۴. در موعد مقرر به خانه دوشیزه هاویشام بازگشتم و صدای نامطمئن زنگی که به صدا درآوردم استلا را به آستانه در کشاند.

۱۸- کدام گزینه مناسب ترین معادل را برای واژه protection پیشنهاد داده است؟

The most difficult period for Shi'ism was the twenty-year rule of Mu'awiyah, during which the Shi'ites had no protection.

۱. مصونیت ۲. مقاومت ۳. محافظت ۴. قدرت

۱۹- منظور از ... گونه ای از زبان است که گروهی از مردم با علایق یا حرفه های مشترک آن را به کار می گیرند.

۱. نمود ۲. سبک ۳. سیاق ۴. لهجه

۲۰- برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است، کدام ترجمه را پیشنهاد می کنید؟

Faced with the Danish advance, Alfred did not risk open fire.

۱. در مواجهه با پیروزی دانمارکی ها...
۲. با پیشروی دانمارکی ها روبه رو شد...
۳. رویارویی با پیشرفت دانمارکی ها...
۴. وقتی که با پیشروی دانمارکی ها روبه رو شد...

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۲۱- مفاهیم موضوع (theme) و خبر (rheme) در کدام لایه معنایی مطرح می شوند؟

۱. ارجاعی ۲. متنی ۳. بین شخصی ۴. بینامتنی

۲۲- برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است، کدام ترجمه را پیشنهاد می کنید؟

He had thought all round the subject in which he had been lost.

۱. موضوعی که غرق آن شده بود. ۲. موضوعی که فراموشش کرده بود.
۳. مسأله‌ای که به ذهنش نمی‌رسید. ۴. مسأله‌ای که در توانش نبود.

۲۳- برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است، کدام ترجمه را پیشنهاد می کنید؟

There was a box of wood in the hall outside and I kept up the fire from it.

۱. آتش را از جعبه چوب دور نگه می‌داشتم. ۲. آتش را به جعبه چوب نزدیک می‌کردم.
۳. با آن آتش را روشن نگه می‌داشتم. ۴. با آن آتش را هم می‌زدم.

۲۴- کدام جمله را باید به صورت غیر کامل (partial) ترجمه کرد؟

۱. He did not receive any assistance from the authorities
۲. The term 'generative grammar' was introduced by Chomsky
۳. In the next section, we discuss on the uses of the simple past tense
۴. We use 'going to' when we say what we have arranged to do something in future

۲۵- در کدام گزینه رابطه تقابل معکوس وجود دارد؟

۱. cold-warm ۲. big-small
۳. yellow-brown ۴. employer-employee

۲۶- معادل انگلیسی عبارت «بی‌آزار چون مورچه» کدام است؟

۱. as harmless as an ant ۲. as innocent as a dove
۳. as graceful as a swan ۴. as light as feather

۲۷- فعل کدام جمله به معنای «به رسمیت شناختن» است؟

۱. He recognized his lack of qualifications
۲. Japan has recognized the new regime
۳. I recognized her by her red hat
۴. The company recognized John's outstanding work

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۲۸- در کدام دسته از منابع زیر، اطلاعات عمومی در باره افراد و مکان‌ها مشاهده می‌شود؟

۱. monolingual dictionary

۲. bilingual dictionary

۳. specialized dictionary

۴. encyclopedia

۲۹- کدام واژه نقش هسته گروه اسمی زیر را ایفا می‌کند؟

the several forms of the disease

۱. the several

۲. disease

۳. forms

۴. several

۳۰- در کدام جمله ابهام لغوی وجود دارد؟

۱. The captain corrected the list

۲. The hatred of killers was discussed

۳. I visited some old men and women

۴. Annie whacked a man with an umbrella